

Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України
Мелітопольський державний педагогічний університет
імені Богдана Хмельницького

Кафедра германської філології та методики викладання
германських мов

Т. В. Рябуха, Л. А. Куликова, Т. В. Тарасенко

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Навчальний посібник
для студентів філологічних спеціальностей
вищих навчальних закладів

МЕЛІТОПОЛЬ
ТОВ «Колор Принт»
2019

УДК 811.111'25(075.8)

Р 98

Рябуха Т. В., Куликова Л. А., Тарасенко Т. В. Практика перекладу з англійської мови: навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів / Т. В. Рябуха, Л. А. Куликова, Т. В. Тарасенко. – Мелітополь: ТОВ «Колор Принт», 2019. – 119 с.

Рецензенти:

Н. Є. Леміш, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова

Г. І. Приходько, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри англійської філології Запорізького національного університету

Рекомендовано до друку Вченою радою Мелітопольського державного педагогічного університету імені Богдана Хмельницького. Протокол № 4 від 18 грудня 2019 р.

Навчальний посібник з курсу «Практика перекладу з англійської мови» призначений для підготовки бакалаврів напряму: 035.041 Філологія. «Германські мови та літератури (переклад включно)».

Посібник має на меті ознайомити студентів з основними проблемами перекладу, надати стислі теоретичні положення, допомогти розвинути навички перекладу. Складається з п'яти розділів, що включають теоретичний матеріал, тренувальні вправи та тексти для перекладу. Розрахований на широке коло осіб.

© Мелітопольський державний педагогічний
університет імені Богдана Хмельницького, 2019
© ТОВ «Колор Принт», 2019

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ.....	5
РОЗДІЛ 2. ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ.....	8
2.1. Заміна форм слова і частин мови.....	10
2.2. Заміна головних членів речення.....	11
2.3. Заміна інших членів речення.....	13
2.4. Граматичні трансформації пасивних конструкцій	14
2.5. Передача каузативних конструкцій.....	21
2.6. Неособові форми дієслова.....	22
2.6.1. Інфінітив.....	22
2.6.2. Герундій.....	28
2.6.3. Дієприкметник минулого часу (Participle II)	35
2.7. Абсолютні конструкції.....	36
2.8. Модальність.....	38
РОЗДІЛ 3. ЛЕКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ.....	42
3.1. Конкретизація.....	43
3.2. Генералізація.....	52
3.3. Метонімічний переклад.....	53
3.4. Додавання і опущення слів.....	56
3.5. Антонімічний переклад.....	58
3.6. Терміни.....	59
РОЗДІЛ 4. СИНТАКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ.....	65
4.1. Темо-рематичні відносини та їх передача.....	72
4.2. Синтаксичні способи вираження реми.....	73
4.3. Конструкція <i>there is / there are</i>	78
4.4. Зворот <i>it/this is ... that/who</i>	79
4.5. Членування речення.....	81
4.6. Об'єднання (злиття) речень.....	85
4.7. Паралельні конструкції.....	87
РОЗДІЛ 5. ТЕКСТИ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДУ.....	96
ЛІТЕРАТУРА.....	115